



北京高等教育精品教材

BEIJING GAODENG JIAOYU JINGPIN JIAOCAI

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

หนังสือเรียนภาษาไทย 泰语教程

潘德鼎 编著

เล่ม ๓

第三册



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

国家外语非通用语种本科人才培养基地教材

泰 语 教 程
หนังสือเรียนภาษาไทย

第 三 册

เล่ม ๓

潘德鼎 编著

北京 大学 出版 社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

泰语教程.第三册/潘德鼎编著. —北京:北京大学出版社, 2005.10
ISBN 978-7-301-07930-0

I. 泰… II. 潘… III. 泰语-高等学校-教材 IV. H412

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 010429 号

书 名: 泰语教程 第三册

著作责任者: 潘德鼎 编著

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 978-7-301-07930-0/H · 1193

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374
出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 10.75 印张 280 千字

2005 年 10 月第 1 版 2008 年 2 月第 3 次印刷

定 价: 20.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

สารบัญ

บทที่ ๑	มานะต่อสู้เพื่อไว้เกียรติ	1
บทที่ ๒	สมบัติมหาศาล	25
บทที่ ๓	ทรัพยากรของประเทศไทย	51
บทที่ ๔	กระต่ายตื่นตูม	69
บทที่ ๕	นิทานของนั้สรูดิน อาวันธิ	88
บทที่ ๖	ลึงเก็บหัวใจไว้บนต้นไม้	105
บทที่ ๗	ออมไว้ - ไม่ขาดสน	125
บทที่ ๘	อาจารย์ตงโก๊ะกับหมาป่า (๑)	144
บทที่ ๙	อาจารย์ตงโก๊ะกับหมาป่า (๒)	163
บทที่ ๑๐	กระทะออกลูก	180
บทที่ ๑๑	จดหมายถึงอาจารย์	208
บทที่ ๑๒	วิชาความรู้	232
บทที่ ๑๓	ครูกรับ ผมมาสาย	255
บทที่ ๑๔	สัตว์สามนา	284
词汇表		311

บทที่ ๑ มานะต่อสู้เพื่อไฉ่เกียรติ

ถงตี้โจวเป็นนักชีววิทยาที่มีชื่อของจีน เขาเกิดในหมู่บ้านเล็กๆ ในเขตภูเขาแห่งหนึ่งในมณฑลเจ้อเจียง ครอบครัวของเขายากจน เขาต้องช่วยงานที่บ้านมาตั้งแต่ยังเล็ก และได้เรียนหนังสือกับพ่อเพียงนิดๆ หน่อยๆ เท่านั้น

เมื่ออายุ ๑๗ ปี ถงตี้โจวได้เข้าโรงเรียนมัธยม แต่เนื่องจากพื้นฐานความรู้ของเขาอ่อน จึงมีความยากลำบากในการเรียนมาก ในการสอบปลายภาคครั้งแรก เขาได้คะแนนเฉลี่ยเพียง ๔๕ คะแนนเท่านั้น อาจารย์ใหญ่ให้เขาลาออกจากโรงเรียน เขาขอร้องแล้วขอร้องอีก อาจารย์ใหญ่จึงอนุญาตให้เขาทดลองเรียนต่อไปอีกเทอมหนึ่งได้

ในเทอมที่ ๒ ถงตี้โจวขยันยิ่งกว่าเทอมที่ ๑ เขาลุกขึ้นแต่เช้ามีดไปอ่านภาษาต่างประเทศได้ดวงไฟข้างถนนในโรงเรียนทุกวัน ตอนดึกเมื่อเพื่อนนักเรียนหลับกันหมดแล้ว เขาก็ไปอ่านหนังสือได้ดวงไฟข้างถนนอีก มีอยู่ครั้งหนึ่ง อาจารย์เวยรเห็นเข้า จึงปิดไฟข้างถนนเสีย และให้เขาไปนอน แต่เขาแอบไปอ่านหนังสือได้ดวงไฟข้างถนนนอกห้องสุขาอีก เขามานะพยายามในการเรียนอยู่อย่างนี้ตลอดเทอม ในที่สุดผลการสอบก็อยู่ในขั้นดีมากทุกวิชา เมื่อเห็นใบรายงานผลคะแนน ถงตี้โจวคิดอยู่ในใจว่า “จะต้องมานะต่อสู้เพื่อไฉ่เกียรติ ฉันไม่ได้โง่กว่าคนอื่น สิ่งที่คุณอื่นเขาทำได้ เมื่อฉันพยายาม ก็ทำได้เช่นกันอย่างแน่นอน”

พอหงตี้โจวอายุได้ ๒๘ ปี เขาได้รับการอุดหนุนจากญาติคนหนึ่งให้ไปเรียนหนังสือที่ต่างประเทศ เขาได้ไปเรียนกับศาสตราจารย์ทางชีววิทยาที่มีชื่อเสียงมากท่านหนึ่งในยุโรป ผู้ที่ไปเรียนอยู่ด้วยกันยังมีนักศึกษาจากประเทศอื่นๆด้วย เวลานั้นประเทศจีนยากจนและล้าหลังไม่เป็นที่ยอมรับของประเทศอื่นๆในโลก นักศึกษาชาวต่างชาติดูเหมือนนักศึกษาจีน หงตี้โจวจึงปักใจแน่วแน่ว่า ฉันจะต้องมานะต่อสู้เพื่อไว้เกียรติชาวจีน

ศาสตราจารย์ที่สอนเขานั้นกำลังทำการทดลองอยู่อย่างหนึ่ง คือต้องการลอกเชื้อหุ้มชั้นนอกของไขกบออก นี่เป็นการผ่าตัดที่ยากมาก ต้องการฝีมือที่ชำนาญและต้องการความอดทนและความละเอียดรอบคอบ บรรดาเพื่อนนักศึกษาไม่มีใครกล้าทำการทดลองเลยแม้แต่คนเดียว ตัวศาสตราจารย์เองก็ทำการทดลองมาหลายปีแล้วแต่ก็ยังทำการไม่สำเร็จ หงตี้โจวพยายามศึกษาค้นคว้าและแอบทำการทดลองเงียบ ๆ อยู่ครั้งแล้วครั้งเล่าโดยไม่คำนึงถึงความยากลำบาก ในที่สุดก็ประสบความสำเร็จ ศาสตราจารย์ผู้นั้นพูดด้วยความตื่นเต้นว่า “หงตี้โจวเก่งจริง” เรื่องนี้ส่งผลสะท้อนไปทั่ววงการชีววิทยาในยุโรป หงตี้โจวคิดด้วยความตื่นตันใจว่า “จะต้องมานะต่อสู้เพื่อไว้เกียรติ ชาวจีน ไม่ได้ไ้กว่าชาวต่างชาติ สิ่งที่ชาวต่างชาติเห็นว่ายาก เมื่อเราชาวจีนใช้ความพยายามก็สามารถทำได้”

รูปประโยคและการใช้คำ

๑. เพียง....เท่านั้น 仅仅。要注意 仅仅 在句中的位置，有时 仅仅 可

省去，即变为....เท่านั้น 的句型。

ตัวอย่าง บทเรียนบทนี้มีรูปประโยคใหม่เพียง ๒ รูปเท่านั้น
ชั้นเรามีนักศึกษา ๑๒ คนเท่านั้น

แบบฝึกหัด จงเปลี่ยนประโยคต่อไปนี้เป็นประโยคที่ใช้คำว่า
“เพียง....เท่านั้น” ตามประโยคตัวอย่าง

๑) ฉันมีเทป ๒ ม้วน (๒ คลิป)

๒) เขาเรียนภาษาไทยมาปีเดียว ก็พูดได้คล่องพอสมควร

๓) พ่ออยู่ปักกิ่งวันเดียว เลยไม่ได้ไปเที่ยวกำแพงเมืองจีน

๔) แผนกวิชาของเรามีอาจารย์ ๕ คน

๕) เหลือเวลา ๑๐ นาที จะทันหรือ

๖) ด.ช.ทองอินทร์อายุ ๑๐ ขวบ แต่พูดอังกฤษคล่องมาก

๗) เขาหักขั้บรถ ๓-๔ ชั่วโมง ก็พอขับได้

๘) นี่เป็นสิ่งที่เราควรทำ

สนทนา (คุยกันระหว่างแขกกับนักศึกษาผู้หนึ่ง)

แขก ชั้นคุณมีนักศึกษาเท่าไรคะ

นักศึกษา (มีเพียง) ๑๒ คนเท่านั้นค่ะ

แขก คุณเรียนภาษาไทยกันมานานเท่าไรแล้วคะ

นักศึกษา เราเพิ่งเรียนกันได้ไม่ถึงปีค่ะ

แขก คุณพูดไทยกันได้ไม่เลว ร้องเพลงไทยกันได้บ้างไหมคะ

นักศึกษา ร้องกันได้เพียงเพลงสองเพลงเท่านั้นค่ะ

๒. ความ.... 是使形容词或意义比较抽象的动词名词化的词头。

ตัวอย่าง

๑) วันนี้อากาศร้อน

เขาชอบทานอาหารร้อน ๆ

ความร้อนทำให้โลหะขยายตัว

๒) รูปนี้สวย

หารูปสวย ๆ มาปิดไว้สักรูปท่าจะดี

ความสวยชวนให้เพลินตาเพลินใจ

๓) ทำอย่างนี้ดี

เขาชอบทำความดี

๔) เรื่องนี้ฉันรู้ดี

ความรู้ได้มาจากการปฏิบัติ

แบบฝึกหัด ๑ จงทำคำวิเศษณ์หรือคำกริยาต่อไปนี้เป็นคำนาม และ
แปลเป็นภาษาจีน

ดี ยาว พยายาม จริง ลำบาก ยาก เร็ว รู้
รู้สึก อุดหนุน ก้าวหน้า รัก ตั้งใจ

แบบฝึกหัด ๒ จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

1. 我们不怕困难。
2. 幸福(ความสุข)来之不易。
3. 我不会忘记你对我的帮助。
4. 宽度够了，但是高度还不够。
5. 虚心(ถ่อมตัว)使人进步。
6. 我把我的想法告诉他。
7. 知识是财富(สมบัติ)。
8. 事实总是(ย่อมเป็น)事实。

9. 我一定要把泰语学好，这是我的决心。

10. 她的勤奋使我很钦佩。

สนทนา (คุยกันระหว่างนางเจียงกับเหลียงอี่)

นางเจียง สอบครั้งนี้ได้เกรดดีมาก ขอแสดงความยินดีด้วย
เหลียงอี่ ต้องขอบคุณเจียงด้วย เพราะอี่ได้รับความช่วยเหลือ
จากเจียงบ่อย

นางเจียง ขอบบุญขอบคุณอะไรกัน ความจริง อี่สอบได้ดีก็
เพราะความพยายามของอี่เองมากกว่า

เหลียงอี่ ต่อไปเราต้องช่วยเหลือซึ่งกันและกันให้มากกว่านี้
นะ

นางเจียง ใช่ เราควรช่วยเหลือซึ่งกันและกัน

๓.เฉลี่ย.... 平均。泰语中的 เฉลี่ย 位置在动词之后，与汉语不同。

ตัวอย่าง เราเรียนคำใหม่เฉลี่ยอาทิตย์ละ ๑ ร้อยคำ
เธอได้คะแนนเฉลี่ยเท่าไร

แบบฝึกหัด จงใช้คำที่ให้ไว้แต่งประโยค “....เฉลี่ย....” ตามตัว
อย่าง แล้วแปลเป็นภาษาจีนด้วย

๑) คูหนัง อาทิตย์ละครั้ง

๒) ไปซื้อของในเมือง เดือนละครั้ง

๓) อายุ ๑๘ ปี

๔) มีหนังสือพิมพ์ ห้องละฉบับ

๕) กินส้ม คนละ ๒ ลูก

๖) อ่านหนังสือ วันละ ๒๐ หน้า

๗) รถไฟวิ่ง ชั่วโมงละกี่กิโลฯ

๘) พิมพ์ได้ ชั่วโมงละ ๑๐ หน้า

สนทนา (คุยกันระหว่างแขกกับนักศึกษา)

แขก ในบทเรียนของคุณมีศัพท์มากไหมครับ

นักศึกษา ไม่มากนักค่ะ เฉลี่ยบทละ ๗๐-๘๐ คำ

แขก มีสอบย่อยบ่อยไหมครับ

นักศึกษา เรามีการสอบย่อยทุกบทค่ะ

แขก คุณคงสอบได้ดีทุกครั้งสิครับ

นักศึกษา บางทีสอบได้ดี บางทีก็ไม่ค่อยดีค่ะ

แขก เทอมที่แล้ว คุณได้คะแนนเฉลี่ยเท่าไรครับ

นักศึกษา ๕๐ คะแนนค่ะ

๔.แล้ว....อีก แล้ว 和 อีก 前用同一个动词，表示那个动作反复进行。

ตัวอย่าง เราต้องหัดแล้วหัดอีก ถึงจะพูดได้คล่อง

เราเตือนแล้วเตือนอีก แต่เขาก็กังวล

แบบฝึกหัด จงใช้คำกริยาที่ให้ไว้แต่งประโยค “....แล้ว....อีก”

โดยให้ได้ความสมบูรณ์

ทำ เขียน อธิบาย ท่อง คิด เชื้อ พุด

ถาม อ่าน เลือกร ขอร้อง ใช้ ฟัง ช้อม

๕.แล้ว....เล่าแล้ว....เล่า 与แล้ว....อีก 意思相同，但除了用于动词外，....แล้ว....เล่า 还可以用于量词。

ตัวอย่าง เราพยายามแล้วพยายามเล่า แต่ก็ไม่สำเร็จ

ฉันอธิบายแล้วอธิบายเล่า เขาก็ยังไม่เข้าใจ

เขาทำการทดลองครั้งแล้วครั้งเล่า ในที่สุดก็สำเร็จ

เรารอแก้วแล้ววันเล่า แก่ก็ยังไม่มา

แบบฝึกหัด ๑ จงแก้ประโยค “.....แล้ว.....อีก” ที่แต่งเรียบร้อยแล้ว
ในรูปประโยค ๔ ให้เป็นประโยค “.....แล้ว.....เล่า”

แบบฝึกหัด ๒ จงใช้คำที่ให้ไว้แต่งประโยคที่มี “.....แล้ว.....เล่า”

- ๑) เวลาผ่านไป ปี
- ๒) เขาเล่านิทานให้เด็กฟัง เรื่อง
- ๓) เราเขียนจดหมายถึงเขา ฉบับ
- ๔) เขาลองสวมเสื้อ ตัว
- ๕) เด็กคนนั้นกินทอฟฟี่ เม็ด
- ๖) กินน้ำ ถ้วย
- ๗) เขาถือกรองเท้า คู่
- ๘) ฉันถามเรื่องนี้ คน

สนทนา (คุยกันระหว่างจางจิ้งกับหวางหง)

หวางหง เพลงไทยเพลงนี้เพราะดีนะ
จางจิ้ง เพราะนะเพราะหรอก แต่ร้องยากมาก จิ้งหัดแล้ว
หัดอีกก็ยังร้องไม่ได้ หงหัดยังไงถึงร้องได้ดี
หวางหง ก็หงเปิดเทปฟังครั้งแล้วครั้งเล่าจนร้องได้
จางจิ้ง หงเก่ง จิ้งฟังเท่าไรก็ยังร้องไม่ได้อยู่ดี

๖.ยิ่งกว่า.... 比.....更.....。用在形容词之后，后面常有 อีก หรือ
เสียอีก 与其搭配。

ตัวอย่าง (เมื่อวานฝนตกหนัก) วันนี้(ฝนตก)หนักยิ่งกว่าเมื่อ
วานเสียอีก

การคมนาคมในปีถึง ๑๐ ปีข้างหน้าคงจะสะดวกมาก
ยิ่งกว่าทุกวันนี้

เพียงลายมือไม่เลว แต่ช่าง(เขียนได้)สวยยิ่งกว่าเขียนอีก

แบบฝึกหัด จงแต่งประโยค “....ยิ่งกว่า....” มาต่อเติมประโยคต่อไปนี้ให้ได้ความถูกต้อง

- ๑) คนหมายเลข ๑ วิ่งเร็ว -
- ๒) เทอมที่แล้วเขาขยันเรียน -
- ๓) ราคามะเขือเทศเมื่อวานถูก -
- ๔) ที่วียี่ห้อนี้แพง -
- ๕) หนังสือเล่มนี้ไม่เลว -
- ๖) เมื่อก็มีเสียงหนวกหูมาก -
- ๗) เขาออกเสียงเพี้ยนไม่น้อย -
- ๘) ลูกคนโตของอาจารย์ฉลาด -
- ๙) เล็กร้องเพลงเพราะ -
- ๑๐) ก.นับว่าเก่งแล้ว -

สนทนา (คุยกันระหว่างฉางเฉิงกับเหลียงอี้)

ฉางเฉิง รู้สึกว่าเรื่อง “หนูน้อยช่างสงสัย” สนุกมากนะ
เหลียงอี้ เราารู้สึกว่าเรื่อง “ไม่มีเสียง” สนุกกว่า
ฉางเฉิง เรื่อง “เข้าใจไปคนละทาง” อี้เห็นยังงี้
เหลียงอี้ แรก ๆ ตอนยังไม่ค่อยเข้าใจภาษาไม่รู้รู้สึกสนุกตรงไหน หลังจากเข้าใจภาษาดีแล้วถึงรู้สึกสนุก
ฉางเฉิง ดูเหมือนว่าจะสนุกมากยิ่งกว่าสองเรื่องแรกเสียอีก
ใช่ไหม

เหลือยิ่ง ก็ว่าได้

๗.แม้แต่.... 甚至连……。后面往往有一个量词 + เดียว 的词组与其搭配。

ตัวอย่าง เรายังไม่เคยไปเที่ยวกำแพงเมืองจีนเลยแม้แต่ครั้งเดียว
เรื่องนี้ฉันไม่รู้เลยแม้แต่นิดเดียว

แบบฝึกหัด จงใช้คำที่ให้ไว้แต่งประโยคตามตัวอย่าง

- ๑) เรายังไม่เคยไปเชียงใหม่เลย (หน ครั้ง)
- ๒) ฉันตื่นเต้นจนพูดอะไรไม่ออก (คำ ประโยค)
- ๓) ดึกนี้ไม่มีใครอยู่เลย (คน)
- ๔) วันนี้ยังไม่ได้กินน้ำเลย (หยด อีก แก้ว)
- ๕) ห้องอ่านหนังสือห้องนี้เต็มหมด ไม่มีที่นั่งเหลือเลย (ที่)
- ๖) หงยังไม่ได้อ่านปัญหาเลย (ข้อ ปัญหา)
- ๗) เราท่องไม่ได้เลย (นิดเดียว ตอน ประโยค)
- ๘) เขียนคำบอกครั้งนี้เราไม่มีผิดเลย (คำ ตัว)
- ๙) เขาไม่เคยขาดเรียนเลย (ครั้ง หน)
- ๑๐) คนเหล่านั้นฉันไม่รู้จักเลย (คน)

สนทนา (คุยกันระหว่างเพื่อน)

- มหาวิทยาลัยปักกิ่งอยู่ที่ไหน
- อยู่ใกล้ๆ สวนโอเอซิส
- จ้า เธอคงไปเที่ยวโอเอซิสบ่อยสิ
- เปล่า ฉันยังไม่เคยไปเลยแม้แต่ครั้งเดียว

๘. สามารถ....ได้ สามารถ用在动词之前, 强调具有某种能力, 后面往往有 ได้ 与其搭配。

ตัวอย่าง เราสามารถสร้างสรรค์ประเทศจีนให้เป็นประเทศทันสมัยได้

เมื่อเรามักคิดกัน ก็ไม่มีกำลังใจ ใด ๆ สามารถเอาชนะ
เราได้(กำลังใจ ใด ๆ ก็ไม่สามารถเอาชนะเราได้)

แบบฝึกหัด จงแทรกคำว่า “สามารถ” ลงในประโยคต่อไปนี้ให้
ถูกต้อง

- ๑) เวลาที่เราอ่านบทอ่านภาษาไทยง่าย ๆ ได้แล้ว
- ๒) เขาเก่ง เขาต้องบทกลอนของ “หลี่ปาย” ได้หลายสิบบท
- ๓) เราเรียนมาไม่ถึงปี แต่ก็พูดคุยกันด้วยภาษาไทยได้บ้างแล้ว
- ๔) เราเพิ่งเรียนมาไม่ถึงปี ยังแปลข้อความเหล่านี้ไม่ได้
- ๕) มนุษย์เรายังเอาชนะภัยธรรมชาติบางอย่างไม่ได้
- ๖) ประเทศจีนเราผลิตเครื่องบินโดยสารขนาดใหญ่ได้หรือเปล่า
- ๗) สิ่งที่เขาทำได้ เราก็ทำได้มิใช่หรือ
- ๘) เธอแน่ใจหรือว่า เราเปลี่ยนความเห็นของเขาได้

สนทนา (คุยกันระหว่างเพื่อนนักศึกษา)

- ศาสตราจารย์คนนี้เก่ง
- เก่งยิ่งไฉ
- เขาสามารถพูดภาษาต่างประเทศได้ตั้ง ๕-๖ ภาษาแน่ะ
- จังหรือ เขาเรียนยังงี้ถึงพูดได้ตั้ง ๕-๖ ภาษา
- เขาสนใจภาษาต่างประเทศและขยันเรียนมาก อีกหน่อยเธอก็อาจจะสามารถพูดได้หลายภาษาเหมือนกัน
- คงไม่มีวันพูดได้หรอก

ข้อสังเกต

๑. นัก 加在名词或动词前，一般可以表示：

๑) 有某种专门学识或某种专长的人。如：นักวิทยาศาสตร์ นักดนตรี นักกีฬา 等。

๒) 从事某种职业的人。如：นักบิน นักกฎหมาย นักประพันธ์ 等。

๓) 喜爱某种活动的人。如：นักท่องเที่ยว นักดื่ม 等。

๒.และได้เรียนหนังสือกับพ่อเพียงนิด ๆ หน่อย ๆ เท่านั้น
ได้ 用在动词前可以有两种意义，即：

๑) 表示完成的状态。如：

เขาได้กลับบ้านไปแล้ว

เราได้พยายามมาหลายหนแล้ว แต่ก็ไม่สำเร็จ

ข้อนี้เราได้ตกลงกันในชั้นหลักการแล้ว

เหตุการณ์ได้สงบลงแล้ว

๒) 表示获得某种机会。如：

เขาให้ตัวเราไปหนึ่ง เราจึงได้ไป

เมื่อไหร่จะได้ไปเที่ยวที่นั่นสักครั้งละ

สำเร็จแล้ว เราอาจจะได้ไปทำงานที่กระทรวงนี้ก็ได้

ใครไม่ทำงาน คนนั้นก็ไม่ได้กิน

ได้ 有时在句中同时表达以上两种意义。如：

ฉันได้เรียนภาษาอังกฤษมาบ้างแล้ว

เราได้คุยกันเกือบ ๒ ชั่วโมง

เมื่อคืนฉันได้ไปดูหนัง
หนังเรื่องนี้ฉันยังไม่ได้ดูเลย

๓.จึงมีความลำบากในการเรียนมาก

ใน เป็น介词，除了说明地点或时间外，还可以用来说明范畴。

如：

ปัญหาในด้านนี้ เรายังคิดไม่ถึง
ขอให้เธอได้รับผลสำเร็จในการทำงาน

๔. อาจารย์ใหญ่จึงอนุญาตให้เขาเรียนต่อไปอีกเทอมหนึ่งเป็นการ
ทดลอง

๑) 泰语中各级学校的校长称呼不同，高等学校的校长称 อธิการบดี，中等学校的校长称 อาจารย์ใหญ่，初级学校的校长称 ครูใหญ่。

๒) เป็นการทดลอง 是补充前面动词 เรียนต่อไป 的成分。

๕. มีอยู่ครั้งหนึ่ง อาจารย์เวอร์เห็นเข้า จึงปิดไฟข้างถนนเสีย และให้
เขาไปนอน

มีอยู่ครั้งหนึ่ง 有一次。这个短语常用在讲故事时。类似的
还有 อยู่มาวันหนึ่ง อยู่มาครั้งหนึ่ง。

๖. พอลองดีใจอายุได้ ๒๘ ปี

此句中的 ได้ 是 ถึง 的意思。其他例子如：

ได้เวลากินข้าวแล้ว ไปกินข้าวกันเถอะ

ได้เวลาออกเดินทางหรือยัง

๗. บรรดาเพื่อนนักศึกษาไม่มีใครกล้าทำการทดลองเลยแม้แต่คนเดียว

บรรดา 有“各”、“所有的”的意思，是书面语，用在名

之前。如：

บรรดาประเทศในโลกที่ ๑.....

บรรดาผู้แทนที่ร่วมประชุม.....

๘. ตัวศาสตราจารย์เองได้ทำการทดลองมาหลายปีแล้ว แต่ก็ยังไม่สำเร็จ

ตัว.....เอง 表示本人或所提到的人自己。如：

ตัวฉันเองยังไม่รู้เลย เธอจะรู้ได้ยังไงล่ะ

ตัวเขาเองก็ยังไม่คิดไม่ตกเลย

也可以只用....เอง, 但语气不如 ตัว.....เอง 那么强。要注意这个意义上的 เอง 和用在动词后的 เอง 不同。如：

ฉันไปเองก็ได้

กับข้าวจานนี้เราทำเอง ลองชิมดูซิ

๙. ถงดีใจว่ศึกษาค้นคว้าและเอบทำการทดลองเจียบ ๆ อยู่ครั้งแล้วครั้งเล่าโดยไม่คำนึงถึงความลำบาก

โดย 是结构助词，可以连接一个动词词组或形容词词组以说明前面的动作是在什么状况下进行的，常用在书面语中。如：

ฉันพบเขาโดยบังเอิญ

เขามักทำอะไรโดยไม่ปรึกษาใคร

๑๐. ศาสตราจารย์ผู้นั้นพุดด้วยความตื่นเต้นว่า.....

๑) 此处的 ด้วย 也是结构助词，可以连接一个名词说明以什么心态进行前面动词所表述的动作。

๒) ตื่นเต้น 与 ตื่นตันใจ 意义近似，但不完全相同。ตื่นเต้น 表示精神处于高度的兴奋状态或紧张的状态，可以译为兴奋、高兴、激动或紧张。而 ตื่นตันใจ 表示由于高兴或伤心等的刺激而引起的感情冲动，可译为（深受）感动、激动。